

## PREMIER LIVRE D'ARCHITECTURE

DE JACQUES FRAN CART

Contenant diverses inventions de portes  
serviables à tous ceux qui désirent bâtir.

Et pour sculpteurs, tailleurs de pierres, écrivains, maçons et autres.  
En trois langues  
avec privilège de Leurs altesses Ser[eniss]mes.

[n. f.]

SERENISSIMO ET POTENTISSIMO ALBERTO ARCHIDUCI AUSTRIÆ,  
DUCI BURGUNDIÆ BELGARUM PRINCIPI, &C.

*Serenissimus Princeps, non dubium est, regna cunctasque civitates auspiciis Principum suorum regi disponique, et ut quæque magnos nacta sint, scientiis magis et artibus florere. Si quis tamen inficiari contra audeat, huc eum adicio et exemplum propono. Nimirum auspiciis Celsitudinis vestræ hic artes omnes creuisse videbit ac voto. Ut reliquas taceam, de architectura mihi pauca dixisse sufficet. Neque tamen hic verbis opus. Testantur machinæ molesque templorum, monasteriorum et ædium, quid splendoris huic uni scientiæ attulerit præsentia vestra : partim privato vsui, partim publico, summa munificentia et maiestate exstructæ. Vt jam nulli mirum videatur Bruxellam excrescere, in qua tot artifices liberalitate Principis convocentur, quibus otiosis esse nec datur nec licet. Dicamne ? benignitas hos, illos scientiæ ardor cessare non patitur. Vtrumque me certe movit. Cum enim et me familiæ vestræ adscriptum noscerem, solus tacere nec debui, nec volui. Quare nulli jam audax hoc meum institutum videbitur, quia debitum agnosco, agnoscere autem candor suasit ac natura. Ergo portas aliquot in lucem proferre destinavi, si favor Celsitudinis vestræ, Augusto nominis sui titulo opusculi frontem illustrari permittit, quo a livore vindicetur. Sic non verebor ne quid impugnent malevoli, quia in nomen vestrum injuriæ esse non possunt. Accipe igitur Princeps Sereniss. hoc quaecumque clientis novi opusculum et invictæ mentis tuæ iudicio, officium distingue et debitum. Ego de munusculi tenuitate non sollicitor : portæ sunt, aditum struo. Interea quod laboribus meis deest, voto suppleo, precorque Deum Opt. Max. vt Celsitudinem vestram, universo Belgio mihi que diu servet incolumem.*

SERENISSIMÆ CELSITUDINIS VESTRÆ

*Humillimus subditus*  
JACOBUS FRAN CART.

[n. f.]

AD LECTOREM.

*Lector, vanum duxi de columnis earumque proportionibus multa contexere ; quod Vitruvius aliique satis ostenderunt. Mihi suffecerit necessaria quædam adducere ut me hîc intelligas. Licet verò notum sit, quid sit Porta, sic eam describo, ut sit apertura necessaria, quâ commodus itus & reditus sit in urbem, templum, domum &c. Cujus magnitudo excrescet, ut lubet dummodò loco correspondeat. Nimirum censuram, omnem*

*evitandam scio, nec quicquam Myndios excusem. Ut autem ornamenta aptè loces, ex proportione hypothryi quære. Nec ignoro decorem in aptâ structuræ totius concinnitate præcipuum esse ; sed nec desunt, quæ non parum gratia operi addant, ut columnæ, bases epistylia, zophori, coronides & frontispicia. Quæ singula etiam suum ornatum habent. His adde tabulas, volutas, proceres, rosas & similia tam marina, quàm terrestria, quæ locis vacuis conveniunt, verbi gratiâ, triangulis frontispicij inter columnas & arcus, & ijs quæ profunditatem requirunt. Nam ornamentorum natura quæ plures umbras reddunt, hæc est, ut magis oculis se subducant, & longius abesse videantur. Quarè cavendum, ne similia in eminentibus & quæ se plus oculis ingerunt, committantur. Vidi nec uno loco fabricas plures sine delectu & judicio hoc ornatas, quibus hoc meritò evenit, ut nec distantes opus discernant, nec quicquam præter operis molem laudent. Et præterquam quod in similibus pulveri & araneis locus sit, dominum insuper expensarum gravant, & opus tardant. Ego hic Portas octodecim propono, quarum ornatum advertite, ut quæ placuerit, tibi sumas : sin minus, decorem in aliis debitum deprehendas. Adjunxi ornamenta quædam, eorumquæ proportiones, quæ hinc illinc substitues, ubi libuerit. Et quia presens opusculum oratione prolixâ non eget, concludo. Interea si gratos hoc meos labores advertero, qui restant, crescent. Vale.*

#### AU LECTEUR.

Bening Lecteur, pour ne vous être prolix, j'ai laissé de traiter des colonnes & leurs proportions, m'imaginant que cela est assez démontré par Vitruve & autres bons auteurs modernes ; pourtant vous dirai ce qui me semble être nécessaire pour l'explication de ce premier livre en lequel je montre seulement comment l'on peut orner portes de maisons & cela plus par effet ou figures que par paroles. Et combien qu'on sache ce qu'est une porte, néanmoins dirai-je que *Porte est une ouverture nécessaire, par laquelle on entre et sort aisément d'une ville, église, maison, etc.* La capacité de laquelle se fera grande le plus qu'il sera possible, conformément à la grandeur de la place. Se gardant néanmoins de tomber en censure, comme ceux de Mynde. Les ornements s'appliqueront selon la proportion de l'ouverture de la porte. Et encore que la bonne proportion d'un édifice soit le principal ornement d'architecture, avons néanmoins particuliers ornements, de quoi nous ornon les édifices, à savoir colonnes, bases, chapiteaux, architraves, frises, cornic[h]es, frontispices.

[n. f.]

Lesquels membres ont chacun leurs particuliers ornements. Hors d'iceux avons plusieurs autres, comme tablettes, cartels, rouleaux, festons, roses & autres feuillages et infinité de choses tant marines que terrestres. Lesquelles s'appliquent aux places vides, comme aux triangles entre les arcs & colonnes au tympan et autres lieux qui requi[è]rent enfoncement. Car le naturel des ornements qui donnent petits ombrages, est de se montrer éloignés à la vue : voilà pourquoi qu'il se faut bien garder d'appliquer de tels ornements aux choses qui doivent venir premières à la vue. Comme j'ai vu en divers lieux, plusieurs édifices si fort remplis de tels ornements, que l'on ne pouvait juger à 30 pas de là, ce que la chose était, & étaient si remplis de poussière & araines [araignées] (lesquelles aident à donner obscurité) que ce qui devait venir au devant, se montrait derrière. De plus portent cet inconvénient de charger le seigneur de la fabrique de grands frais & de retarder l'ouvrage. Je vous ai ici mis 18 portes de mon invention, par lesquelles pourrez voir comment on peut orner les portes des maisons. J'ai mis aussi un feuillet auquel trouverez quelques générales grandeurs pour appliquer les ornements. Et pour ce que cet œuvre est petit, il n'a besoin de grand discours. Mais s'il est reçu de bonne volonté, je ferai les autres volumes plus amples.

#### TOTTEN LESER.

Beminde Leser. Om u niet moeyelijck te vallen, en heb ick niet willen spreken van colommen ende haer proportien, meynende dat het ghenoech bethoont is door Vitruvius ende andere nieuwe schryvers. Daerom sal ick alleen segghen, d'welck my nootsaekelijck dunckt tot uuytlegginghe van desen eersten boeck, in den welcken ick alleen berhoone hoe ende in wat

manieren men die Poorten van huysen chireren can, ende dat meer door die figuren als door veel woorden. Ende al ist datmen wel weet, wat eene poorte is sal ick nochtans segghen. Een Poorte is eene nootsaekelijcke opentheyt door welcke men can ghemackelijk een Stadt, Tempel, huys etc. vuyt ende in gaen. De welcke men soo groot maecken sal, als men can, naeradvenant die plaetse. Hem nochtans wachtende, niet begrepen te worden, ghelijck die van Mijndus, die ornamenten salmen vueghen naer proportie vande opentheyt der Poorte. Ende al ist saken dat het principaelste ciraet vande Architecture ghelegghen is inde goede proportie van het gheheel ghebouw ; zijnder nochtans besunder ornamenten, waermede men die bouwinghe verchiert, als zijn colomnen, basen, capitaelen, frisen, cornissen, frontisspice oft coronement. Welcke leden elck hun besunder chiraten hebben. Buyten dese hebben wy noch ander verchiersels, als schryvberders oft cartellen, crollen, festons oft frutaisien, roosen, loif-bladeren, ende veel andere dinghen soo vuyter Zee, als aerde, de welcke men ghebruycken sal inde ydele plaetsen, ghelijck inde dry-hoecken die tusschen die colomnen ende die boghen comen inde frontisspice op t'panneel oft tympano : ende noch ander plaetsen die welcke verdiepinghe vereysschen. Want die nature vande chiraten die veel cleyn schaduen gheven, is, hen achterwaerts ende dieper te thoonen int ghesicht. Hier om ist datmen hem wel moet wachten van dusdanighe chiraten te stellen aen dinghen de welcken, vereysschen voorwaerts te commen. Ick heb in diversche plaetsen ghesien sommige bouwinghen soo vervuelt met dusdanighe chiraten, datmen van 30. screden verre nyet en coste oordeelen, wat dat het was : ende waeren soo vol stof ende spinnekopen, dat het ghene dat voorwaerts moeste schijnen, schijnde achterwaerts te gaen. Hier en boven bringhen zy dit achterdeel dat zy den bouw-heere in grooten costen brengghen, ende het werck verspaden. Ick hebbe hier van mijn inventie ghestelt achteen Poorten voor huysen. Inde welcke sult sien hoemen die poorten verchiren can. Heb oock bygevueght een blat met sommige generale grooten oft spatien waer in die chiraten tot die Poorten gestelt sullen worden. Ende om dat dit boecksken cleyn is en heeft het gheen lanck propost vandoen. Maer ist saken dat het aenghenaem is, sal ick mijn ander boecken vermeerderen. Vaert wel.

f. B

*Hypothyri spatio reperto, vide quid supersit ornamentis applicandis minimum spatium quod dare poteris (divides autem portæ latitudinem in partes septem) partem septimam esse velim. Hinc unam pilæ collaterales requirent : unam limen superius, sicque formam antepagmentorum efficies, superaddendo tamen decimam quartam partem latitudinis totius ostii, vt in exemplis annexis videre est. Maximum vero spatium erit, vt totam portæ latitudinem des (sic) et ab uno et ab altero latere. Item et superius tantudem, insuper latitudinis medietate addit, a in quo spatia ornamenta locabis. Hic fastigium intra pones inter hæc duo spatia, medium quoddam servo, sc. ut dividam latitudinem portæ in duas partes, locando unam medietam ab uno latere, alteram ab altero, superius item tantudem, et quartam insuper partem latitudinis totius. Nec hic frontispicium comprehendum est, quia illud superadditur. Inter hæc tria spatia poteris et alia eligere, vel majora vel minora sumendo, et variando vel altitudinem eorum vel latitudinem, dummodo duo extrema non excedas et ad locum advertas. Sunt etiam portæ sumptuosiores, quæ vel alas habent vel sustentacula, sed quia proportionibus hæc excedunt, secundo libro referuimus.*

Ayant trouvé la grandeur de l'ouverture de la porte, verrez combien d'espace vous reste pour appliquer les ornements. Le moindre sera de partir la largeur de la porte en sept et d'une partie en ferez les pilastres collatéraux et d'une le seuil d'en haut, lesquels ainsi joints feront la forme d'un châssis (de Vitruve appellé *antepagmenta*), sur quoi ajouterez la quatorzième partie de la largeur de la porte comme il apparaît aux exemples suivants. Le plus grand espace sera que l'on donne la largeur de toute la porte d'un côté et autant de l'autre et au-dessus de la porte autant et de plus la moitié de la largeur, auquel espace appliquerez vos ornements selon votre vouloir et au-dedans de cet espace mettez le frontispice. Entre ces deux espaces, j'ai mis un troisième, c'est que l'on divise la largeur de la porte en deux et une partie mettez à un côté et l'autre à l'autre et au-dessus en mettez autant et de plus la quatrième partie de toute la largeur de la porte sans y comprendre le frontispice lequel mettez au-dessus. Entre ces trois espaces en pourrez choisir d'autres, vous inclinant vers la moindre ou plus grande, les altérant en hauteur ou largeur pourvu

que n'excédiez les deux extrêmes, vous accommodant selon la place. Ils se font encore des portes plus enrichies d'ornemens auxquelles on adjoint des ailes ou ferrets en manière de soutiens, lesquelles excèdent à ces proportions et les montrerai au second livre.

Ghevonden hebbende die wydde vande poorte, soo suldy wat plaetse ghy hebben sult om die chiraten te stellen; die minste spatie sal zijn die breedte des poorte ghedeylt in seven, ende een sevenstel deel suldy nemen voor elck syde-pilaster, ende oock soo veel voor den overdorpel, d'welcke t'saemen maecten sullen een raam van Vitruvio *Antepagmenta* ghenoeemt; boven d'welcke ghy vueghen sult een vierthienste-deel vande breedte des poorte, gelijk-men inde naervolghende exempelen can bemercken; die meeste spatie sal zijn, die gheheele breedte des poorte ghestelt over elcke zyde, ende oock boven suldy stellen die geheele breedte, ende noch die helft meer. In welcke spatie ghy die chiraten stellen sult, naer uwen wille: maer binne[n] dit suldy stellen het frontispice oft coronement. Tusschen dese twee spatien neme ick de derde, te weten, datmen deyle de breedte deel, ende daerenboven het vierendeel vande geheele breedte des poorts, sonder nochtans daer inne te begripen het frontispice; d'welck hier boven wordt gestelt. Tuschen dese drye spacen moecht ghy andere maeken, u gevende tot die minste oft meeste spacen, byvueghende inde hoogte ofte breedte naer gelegentheyt des plaetse, toe-siende buyten die twee extremen niet te gaen. Men maect oock poorten die rijckelijcker verchiert zijn, die welcke met vleugels oft feretten beseth zijn, die buyten dese proportie seer gaen. Waer af ick inden tweeden boeck spreken sal.

[f. Bv<sup>o</sup>

Illustration :] PES BRUXELLENSIS

[f. C]

#### EXPLICATIO NUMERORUM.

*Non sine ratione, pede Bruxellensi hic usus sum, licet parum difficilis sit, propter partitionem in partes undecim, sed nihil refert, nec hoc opus nostrum tangit. Vt autem portarum sequentium numeros intelligas, attende. Primus numerus qui sequitur P. pedes designat, secundus pollices, tertius fractiones pollicum. Verbi gratia P. 4. 3. 4/5 hoc est, pedes quatuor, pollices tres et quatuor quincunces, et hoc retine. Sed ubi numerus inter duos hamos fuerit sine P. tunc semper prior designabit pollices, et posterior (si sit) fractiones pollicum. Ecce, 9. 3/4., id est, pollices novem et tres quadrantes.*

#### EXPLICATION DES NOMBRES.

Pour quelques raisons me suis servi de notre pied de Bruxelles, encore qu'il soit difficile pour être parti en onze. Toutefois cela ne touche ni altère notre ouvrage. Les nombres de quoi sont marqués, les suivantes portes sont. Le premier nombre qui suit le P. sont pieds, le second sont pouces et les fractions sont fractions de pouce comme par exemple, P. 4. 3. 4/5 : pieds quatre, trois pouces et quatre cinquième de pouce et de telle façon se doivent entendre les suivants nombres. Mais quand il y aura un nombre entre deux flèches sans la lettre P. seront pouces et s'il y a fractions, seront fractions de pouce. Exemple, 9. 3/4 : neuf pouces et trois quarts de pouce.

#### UUTLEGGHINGHE VANDE CYPHRES.

Om sommige redenen, heb ick den Brusselschen voet hier willen ghebruycken, nyettegenstaende dat hy moeëlijck is, door dat hy in elff ghedeylt wordt. Maer ons nochtans nyet letten en can. Die cyphres waermede dese poorten gheteekent zijn, zijn dese. D'eerste dat naer die P. volght, zijn voeten; tweede, zijn duymen. Die gebrokenen, zijn ghedeelten van duymen, exempel. P.4.3.<sup>4</sup>/<sub>5</sub>. is te segghen, vier voeten, dry duymen, ende vier vyffde-deelen van eenen duym. Ende soo moeten die naervolghende cyphres verstaen worden. Maer als daer eenich ghetal sal commen tusschen twee peylkens sonder P. dat sullen wesen duymen, ende die gebrokenen,

ghedeelten van eenen duym, exempel.  $\langle 9\frac{3}{4} \rangle$  dat is, neghen duymen, ende dry vierendeelen van eenen duym.

[n. f.]

I.  
EXPLICATION DE LA PREMIÈRE PORTE.

Ce qu'est une porte et ornement, est dit au proème. Donc commencerai par cette. Les proportions de laquelle sont assez évidentes par ses nombres. Toutefois sera la plus basse (selon sa proportion) qui se pourra faire d'ordre dorique. Les particularités des corniches, chapiteaux et des bases, démontrerai en plus grande forme au feuillet VI. Avec cette note \* et nombres. J'ai mis ci-devant l'explication des nombres et le pied.

UUTLEGGHINGHE VANDE EERSTE POORTE.

Wat een poorte es ende chiraten, is genoeg uuytgheleyt inde voor-redene. Soo dat ick van dese poorte sal beginnen, wyens proportie men ghenoech mercken can uuyt die cyphres. Ende sal (naer proportie) die neerste zijn, diemen maecken sal op de ordre Dorico. Alle die particulariteyt oft eyghentheyte des lijsten, capiteellen, en basen, sal ick in grooter forme bewysen opt vj. blat met dit teecken + ende cyphres. Oock heb ick te vooren ghegheven die explicatie vande cyphres ende die voetmaet.

[Pl.] I

[Illustration :] *Quæ ad architecturæ ornatum et portarum spectant, in proæmio dixi. Modo ab hac incipiam, cujus proportio ex numeris suis satis erit evidens. Altitudine tamen minima erit earum (proportione servata) quas fieri velim Dorice. Quicquid singulare cornicis, capitelli et basis, in majori forma ostendam fol. VI cum suis numeris et nota \*. Prius numeros dedi et totius operis mensuram, quam vulgo pedem vocant.*

[n. f.]

II.

Cette porte se pourra faire ainsi et si la voulez agrandir, observerez ses proportions comme par exemple, P. VI de largeur, aura P. 10. 8.  $\frac{4}{5}$  de hauteur. Les membres et ornements croîtront à l'avenant. La raison pourquoi l'on peut rompre le frontispice, dirai-je au livre IV et ensemble leur hauteur. Ajouterai aussi comme l'on peut garder le seuil d'en haut de se rompre. Les tablettes serviront pour les inscriptions. Les membres principaux avec la note O trouverez au feuillet VI.

Le profil est pris sur la section du milieu de la porte comme de quelques autres qui s'ensuivront marquées avec la note ☞.

Dese poorte suldy op dese maniere naervolghen, ende soo wanneer dat ghyse grooter maeckt, suldy die proportie houden: te weten, P. VI breede, sal hebben P.  $10.8\frac{4}{5}$  inde hoochde. Die leden oft chiraten sullen naer advenant wassen. Waerom dat die frontispicien ghebroken moghen zijn, ende van wat hoochde, sal ik inden vierden boeck segghen. By-vughende hoe datmen den opperdorpel bewaren sal van alle ende breken. Die tabletten sullen dienen totte inscriptien. De principaelste leden van deze poorte met het teecken O. suldy vinden fol. VI.

Het perfil van dese poorte (ghelijck oock van sommige die met dit teecken ghemerckt zijn) es ghenomen uut de poorte inde middel doorghesneden.

[Pl.] II

[Illustration :] *Profilum portæ hujus (ut et quarundam sequentium hoc signo ☞ notatarum) ex sectione medietatis sumendum est.*

*Hanc sic imitare vel si majorem facies, proportionem servabis ut, si latitudo sit pedum sex, altitudo sit P. 10. 8.  $\frac{4}{5}$  Membra cætera pariter excrescant. Cur autem frontispicia divulsa et disrupta esse possint, et qualis eorundem altitudo, libro quarto docebo. Addam quomodo ab omni ruptura supercilium servabitur. Tabule cuicumque inscriptioni servient. Præcipua hujus portæ membra et notam reperies fol. VI.*

[n. f.]

### III.

Parce que dans les rues étroites, il ne convient faire grandes projectures pour raison qu'au second livre montrerai ; j'ai fait cette-ci et aucunes autres qui suivent, desquelles l'on se pourra servir en tels lieux. Les colonnes enfoncées ont été mises en œuvre de Michel-Ange Bonarota, les ayant vu<es> à une sépulture près de Rome via Appia.

Ende om datmen in enge straten gheen groote uuytspronghen maecken en mach (om redenen die ick inden tweeden boeck sal thoonen) heb ik dese met sommige andere die volghen ghemaect die in sulcken plaetsen connen dienen. Die colomnen innewaerts gaende heeft ghebruyckt Michael-Angel Bonarota, die ghesien hebbende in een oude sepulture by Rome *viâ Appiâ*.

[Pl.] III

[Illustration :] *Quia vero in plateis angustioribus ab omni majori projectura cavere oportet (propter rationes libro secundo dandas) hanc cum quibusdam propono, quæ similibus locis aut plateis convenient. Columnis in murum euntibus usus est Michael Bonarota, secutus sepulchrum quoddam prope Romam in via Appia.*

[n. f.]

### IV.

Cette porte aura les pilastres et chapiteaux ioniques. Mais les chapiteaux sont hors de préceptes des auteurs, pour ce que le centre de la volute sort en devant et c'est pour embrasser les ovales lesquels autrement resteraient découverts. J'ai vu tels chapiteaux antiques à Rome au Mont-Aventin à Sant'Alexe.

Dese poorte sal de pilasters ende capiteelen hebben op de maniere Ionico. Maer de capiteelen zijn buyten de leeringhe vande autheurs: aenghesien dat het centre vande crollen voorwaerts compt; d'welck is om die ovalen oft eyeren te bevanghen: want die anderssins soudent bloot blyven. Sulcken capiteelen heb ik te Roome gesien antique op den berch Aventino inde kercke van Sinte Alexis.

[Pl.] IV

[Illustration :] *Hæc porta habebit pilas et epistilia Ionice. Sed epistilia, authorem præcepta non sequuntur, quia scilicet centrum volutæ eminent. Quod ideo fit, ut ovalia complecti possint, aliter intecta remansura. His similia antiqua Romæ vidi ad S. Alexium in monte Auentino.*

[n. f.]

### V.

On use en Italie et ailleurs, au-dessus d'aucunes portes, de balcons ou appuis, fort commodes pour prendre la fraîcheur et facilement voir les passants. Et pour vous montrer comment qu'elles se font, j'ai mis ici cette et une autre de façon rustique fol. XVIII.

Men ghebruyckt in Italien ende elders, uuytspronghen oft lenen boven sommige poorten, seer gerieffelijck om locht te scheppen, ende het volck te sien passeren. Soo dan om u dusdaenighe te thoonen, heb ick dese hier ghevueght, ende noch eene rustycke fol. xviii.

[Pl.] V

[Illustration :] *Podiorum in Italia et alibi frequens est usus, tam gratia spectandi, quam se reficiendi. Ut ergo modum horum videas, huic portæ podium superaddidi, item et uni rusticæ fol. 18.*

[n. f.]

[Pl.] VI

[Illustration]

[n. f.]

### VII.

Et parce que les portes peuvent être ornées sans colonnes, ai-je mis cette et quelques autres qui se pourront nommer composées.

Ende om dat de poorten cunnen verchiert worden sonder colommen; heb ick dese gheset ende sommighe andere, diemen noemen mach composita.

[Pl.] VII

[Illustration :] *Quia vero etiam sine columnis portæ suum ornatum habere possunt, hanc cum quibusdam subjunxi, quas licebit vocare compositas.*

[n. f.]

### VIII.

[Pl.] VIII

[Illustration]

[n. f.]

### IX.

L'on pourra agrandir cette porte en ajoutant justement au mitan de la dite porte, ce qu'y voulez croître. Tellement que la tablette sera prolongée et ce qui vient derrière l'écusson s'élargira. La corniche et seuil s'allongeront, sans toutefois altérer ou changer en hauteur aucun membre ou corniche. Parce qu'il est nécessaire d'ainsi faire ; autrement si l'on croissait proportionnellement, les corniches et leurs projectures deviendraient fort grandes et incomportables. Donc toutes portes qui ne tiennent subjection de colonnes ou coins se peuvent croître et diminuer en ladite façon. La hauteur se croîtra au bas de la dite porte.

Men can dese poorte vergrooten, buyvueghende inde middel t'ghene ghy wilt sy vergroot: Soo dat het schryfbert oft tablet sal verlinghen, ende dat achter het schildeken compt sal verbreden. De cornice ende overdorpel sullen verlenghen: sonder nochtans de cornice oft eenich ander liemaet te veranderen inde hoochde: aenghesien het nootsaekelijck is soo te doen. Anderssins datmen ghelijckelijck ende naer proportie ginck; die leysten ende haer uuytsproncksels souden seer groot en[de] onredelijck worden. Soo dan die poorten die aen gheen colommen subiect en zijn, noch aen sluytsteen; can-men minderen ende vermeerderen op dese voors. [voorseyde, voorscreven] maniere. De hoochde sal vergrooten aen d'onderste vande voors. poorte.

[Pl.] IX

[Illustration :] *Qui majorem portam hanc faciet, præcisé medio quod volet addet. Tabulam veró prolongabit, et ea quæ retró scutum sunt, dilatabit. Coronam et limen producet, non extollet. Si enim proportionaliter omnia excrescerent, corona et ejus projecturæ propter magnitudinem deficerent. Ergo portæ quæ neque cuneos neque columnas habent, hoc modo minuentur vel producentur. Altitudo portæ crescet inferius.*

[n. f.]

### X.

On pourra faire ceste plus basse d'un pied, coupant les ertes ou pilastres collatéraux par le bas. Les ornements viennent à finir justement sous le seuil de la fenêtre. Mais en cas que la fenêtre fut plus haute, on pourra ajouter au dessus de la tablette quelques rouleaux ou autres finiments. Les trois coins qui font la clef, seront d'une pièce pour mieux soutenir le poids du seuil de la porte.

Men can deze poorte eenen voet neder maecken, onder assnemende die syde-pilasters. Die chirasen comen tot teghen den venster-dorpel, ende want die venster hoogher maer, can men bouen het schrijf-bert eenighe crollen oft anderssing vy-vueghen. Die drye beytels die den uuytsteen maecken sullen van een stuck zijn, om het ghein icht vanden opperdorpel beter te drarghen.

[Pl.] X

[Illustration :] *FENESTRÆ LIMEN INFERIUS*

*Poterit porta hæc uno pede humilior aut demissior fieri, si ertis quod decet inferius abstrahas. Ornamenta limen fenestræ tangunt. Quod si illa altior sit, volutas aut quid simile tabulæ superaddes. Cunei tres ex lapide uno fient, ut pondus liminis melius sustineatur.*

[n. f.]

[Pl.] XI  
[Illustration]  
[n. f.]

XII.

Je conseille de faire cet écusson avec ses cordons de cuivre et de les cramponner à la muraille.

Desen schilt hier boven ghestelt met de snoeren, soude ick raeden ghemaect te worden van co-pere, ende sullen van achter inden muer met crampen vast ghemaect worden.

[Pl.] XII  
[Illustration :] *Consulo scutum hic et appendentia ex aere fieri et muro adpingi.*  
[n. f.]

XIII.

En cas que les portes étant closes, on requiert de lumière, ai-je mis une fenêtre sur cette et à quelques autres suivantes. Mais si voulez agrandir la dite porte, la corniche ne croîtra en hauteur ni en projecture, pour raisons alléguées fol. IX.

Het ghebeurt somtijts dat van binnen licht ghebreckt, als die deuren ghesloten zijn ; soo heb ick boven dese ende boven sommige naervolghende poorten een venster ghemaect. Ende want ghy de poorte grooter hebben wilt, soo en moocht ghy nochtans die cornice inde hoochde noch den uuytspronck nyet vergrooten, om redene int ix. blat vermeld.

[Pl.] XIII  
[Illustration :] *Quia saepe contingit, ut ostiis clausis, lumen requiratur, fenestram hic superius addidi. Et si majorem (portam) facis, coronix tamen in altitudine et projecturis crescere non debet, propter rationem dictam fol. IX.*  
[n. f.]

XIV.

On trouverait quasi infinité d'inventions agréables à la vue, mais de grand frais. Et pour obvier à cela, voici une porte ayant une fenêtre au-dessus qui ne sera de grande dépense.

Men soude seer veel inventien maecken, aenghenaem int ghesicht, maer van grooten coste. Daerom heb ick hier eene ghemaect met eene venster boven, die wel thooien sal, ende nochtans van tamelijcken coste.

[Pl.] XIV  
[Illustration :] *Possent et portæ plurimæ oculis gratæ fingi, sed quia magnarum expensarum, ecce hanc cum fenestra, quam parvo sumptu tibi sumes.*  
[n. f.]

XV.

Voici une façon de porte rustique qui se montre bien en oeuvre, fort usitée à Rome.

Dit is een maniere van rustycke poorten, die int werck seer wel thoonen, ende zijn te Roome veel ghebruyckt.

[Pl.] XV  
[Illustration :] *FENESTRÆ LIMEN INFERIUS*  
*Hic modus operis rustici multum placet, quare et Romæ frequentissimus.*  
[n. f.]

XVI.

Que cette porte ne s'accorde avec les proportions données, cela advient à cause de la fenêtre dessus mise qui est comme un second corps ajouté au premier. Voilà pourquoi qu'il est licite excéder en hauteur aux dites proportions, pourvu que l'on observe autant de massif entre



une lumière et l'autre, que la largeur d'un pilastre collatéral ou erta. Donc en telles occasions, l'architecte aura regard à la nécessité de la lumière et à la place.

De redenen waerom dat dese poorte niet en accordeert met die proportien hier voor ghestelt, is dese, datter boven een venster compt: de welcke is als het tweede lichaem aen d'eerste byghevuecht. Ende hierom mach-men de hoochde vande voorschreven proportien wel te buyten gaen, gadeslaende datmen soo veel massyf laet comen tusschen d'een licht ende d'andere, als de breedte vande syde-pilasters. Soo dat in dusdaenighe occasien die Bouw-meesters oft Architecten wel moeten gaedeslaen het licht ende die plaetse.

[Pl.] XVI

[Illustration :] *Quod porta hac proportiones dictas non servat, fenestra facit, quæ quasi secundum corpus priori additur. Et ideo in altitudine proportiones dictas licet excedere. Sed advertite, ut tantum solidi inter unum et alterum lumen relinquant quantum latitudini ertarum dedisti. Ergo Architecti in simili occasione luminis et loci rationem habebunt.*

[n. f.]

#### XVII.

Cette façon de clef n'est point encore usitée, néanmoins se montrera agréable à la vue et rendra l'ouvrage fort. Les basses parties des coins collatéraux pour mieux assurer l'ouvrage se feront à la même pièce du seuil d'en haut de la porte comme il est marqué par points sur la figure. Le centre B sert au frontispice et C aux coins.

Al en is dese maniere van sluytsteen noch nyet veel ghebruyckt, sal nochtans wel staen int ghesichte, ende d'werck verstercken. Het onderstedeel vande zijde-beytels salmen van het selfste stuck van den overdorpel maecken, ghelijck het met poincten inde figure gheteckent staet. Het centrum B. is tot het frontispicie oft coronement, ende C. totte beytels.

[Pl.] XVII

[Illustration :] *Licet hic cuneorum modus non sit in usu, placebit tamen, et fabricam firmabit quorum partes quæ a latere sunt, fient ex eadem parte qua limen, ut punctis notatum uides. Centrum B frontispicio servit et C cuneis.*

[n. f.]

#### XVIII.

À qui agrée cette porte rustique y désirant entrer avec charreau ou coche, procurera que la rue soit égale avec le seuil de la porte. Et si quelqu'un la veut faire plus grande, qu'il garde bien de l'agrandir proportionnellement.

Oft yemant dese poorte aenghenaem waere, om daer deur kerren oft waghens te voeren, moet gade slaen dat de strate ghelijck compt met den dorpel. Voorts die de selve grooter hebben wilt, sal alle litmaeten naer proportie vergrooten.

[Pl.] XVIII

[Illustration :] *Cui hac porta operis rustici arridet, ut rhedam vel plastrum eo agere possit, procuret plateam cum limine et solo aquari. Porro majorem faciendo omnia excrescant pro rata.*

[n. f.]

#### XIX.

Cette porte pourra servir pour entrer avec charreau. Le centre A servira pour les neuf coins. Le centre B pour les quatre plus bas.

Dese poorte sal dienen om met wagheneen inne te rijden. Het centrum A. dient tot de neghen opperste beytels, ende B. tot die vier nederste.

[Pl.] XIX

[Illustration :] *Est et hac curribus agendis accommoda. Centrum autem A novem cuneis serviet, B vero quatuor inferioribus.*

[n. f.]

[Pl.] XX

[n. f.]

XXI.

Bien que j'aie mis des écussons au-dessus d'aucunes portes, néanmoins pour la variété, ai-je fait ces autres pour s'en servir.

Al ist dat op sommige poorten schildkens staen; nochtans om de veranderinghe, hebbe dese hier naer by ghevueght tot uwen keuse.

[Pl.] XXI

[Illustration :] *Et quanquam scuta quibusdam portis addidi, hæc nihilominus hic adjunxi, quod et varietas delectet, et diversis diversa placeant.*

[n. f.]

[n. f.]

XXII.

*Dixi portas aliquot secundum magnitudinem augeri posse vel minui. Sed ne magnitudo hæc quibusdam nimis excrescat ; eam ad pedis vel sesquipedis (ad summum) mensuram extendo : et hoc in latitudine, in altitudine proportio servanda est. Ratio est, quia nec coronix nec aliud membrum portæ u. g. decem pedum altæ, portæ pedum quindecim convenire debet, licet justa proportio sit in omnibus : quod alibi latius ostendam. Sciendum etiam quod coronices quædam non tantum in profilo (in quo eminentiam ab ante videre est) prosiliant, quantum in orthographia, quia ita et lapidibus parcimus, et a majoribus projecturis cauemus. Quod ichnographia, orthographia et profilum non omnino inter se quadrent, excusa sculptura vitium. Quare etiam non jam circinus, sed melius numeri adscripti servient, quos tamen nonnulli, quasi minutos nimis, culpabunt : ut quando exempli gratia reperient  $39/120$  et  $13/16$  et similes. Sed hoc eo feci, quod rem totam ex parte una integra mihi imaginarer. Licet fieri non soleat. Et non ignorans, quod juncturæ requirantur, hæque minutia vix reperiri possint, fractionibus dictis te juva : sumendo loco  $39/120$  quadrantem pollicis, et loco  $13/16$  tres quadrantes pollicis, et sic de cæteris. Juvaberis etiam mensura arbitraria si dictas portas dilatare voles : u. g. si portam pedum quinque sesquipede augeri vis (fient sex pedes et medius) lineam facies, dividens in partes quinque. Quarum quamlibet aut pedem dices aut potius modulum, quem deinde dividens in partes undecim, dices quamlibet aut pollicem aut partem moduli. Hoc etiam modo dictæ portæ possunt minui, non ulterius de calculatione quam dictæ portæ præferunt, laborando. Juncturas bene distribuere, expertium latomorum est. Quis tamen consulo, ut latitudinis, altitudinisque tantum ab uno, quantum ab altero latere largiantur.*

AVERTISSEMENT.

Parce qu'en cette œuvre, en aucuns lieux je parle d'agrandir et ramoindrir aucunes portes : je dis que cela se peut bien faire ; mais d'autant qu'aucuns pourraient prendre cela trop largement, je vous avertis que j'entends l'agrandissement seulement d'un pied en largeur, ou pied et demi au plus et en hauteur en proportion. Et cela à cause qu'une corniche ou autre membre appartenant à une porte de dix pieds de haut n'est convenable à une de quinze, encore qu'ils soient agrandis en proportion.

Encore devez savoir qu'aucunes corniches n'ont tant de saillie ou projecture sur le profil (lequel montre la saillie par devant) comme sur l'orthographie ou face, et cela pour épargner la pierre et pour éviter les grandes projectures.

De plus, il vous plaira d'excuser si l'ichnographie, l'orthographie et le profil n'accordent si très justement ensemble. Cela est advenu par l'incorrection de la gravure. Pourtant ne vous devez amuser à mesurer avec le compas, ains vous vous gouvernerez selon les nombres. Lesquels je sais fort bien qu'à aucuns sembleront un peu trop menusés et brisés, y trouvant par exemple  $39/120$  et  $13/16$  et autres semblables. Cela ai-je fait pour ce que je m'imagine la chose d'une pièce, ce que ne se fait. Et sachant fort bien qu'il faut de jointures et que ces petites parties sont quasi impossible de trouver, pourtant vous vous pourrez servir des dites fractions en prenant pour  $39/120$  un quart de pouce et pour  $13/16$  trois quarts de pouce, et conséquemment pourrez faire des autres.

L'on se pourra aussi servir d'une mesure arbitraire pour agrandir les dites portes, à savoir si l'on veut une porte de cinq pieds élargir de pied et demi (feront six pieds et demi) on fera une ligne de cette mesure, laquelle on divisera en cinq et on dira la cinquième partie être un pied ou vraiment un module, lequel on divisera en onze et on dira chacune partie être un pouce ou une partie de module. Et de telle façon se pourront aussi diminuer les dites portes sans prendre la peine d'en faire autre calcul que celui qu'on trouve sur les dites portes.

[n. f]

Je laisse la juste distribution des jointures aux experts tailleurs de pierres auxquels je conseille néanmoins d'en faire autant d'un côté comme de l'autre, en hauteur et le même en largeur.

#### WAERSCHOUWINGHE.

Ick heb in diversche plaetsen van dit boecxken ghesproken van sommige poorten te grooten oft te minderen, d'welck men mach doen: maer om dat dese vergrootinghe niet te verre en soude ghetrocken worden, heb u.l. [U lieden] willen waerschouwen, dat ick de vergrootinghe maer en verstaen tot eenen voet, oft ten hoogsten tot eenen voet ende eenen halven inde breedde, ende inde hoochde naer proportie, ende dit om redene: want een cornice oft eenich ander lidtmaet dienende tot een poorte van thien voeten hooch, en behoort niet te dienen tot eene van vijfthien voeten, ja alwaert saecken datse naer proportie waren vergroot; d'welck ick meer uitlegghen sal in d'ander boecken. Oock moet ghy weten, dat sommige cornicen niet sulcken uitsproncksels en hebben in t'perfil (d'welck d'uutsprincksels (*sic*) van voor bethoont) als ind'orthographie, ende dat om den steen te sparen, ende hem te behueden vande groote uitsproncksels. Noch suldy excuseren dat die ichnographie oft plant, d'orthographie oft t'voorghesicht, ende het perfil niet soo heel wel tsamen over een en comen, want dat comen is door d'incorrect snyden. Soo dan en suldy u niet bekommeren om met den compas te meten, maer suldy u dienen met het ghetal; al ist dat ick wete datter eenighe sullen segghen, dat het te seer ghebroken is, bevindenden by exempel  $\frac{39}{120}$  ende  $\frac{13}{16}$  ende noch andere van ghelijcken. Maer dat heb ick ghedaen, al oft die dinghen van een stuck waeren; d'welck nochtans niet en gheschiet. Ende wel wetende dattert samen-voechsels moeten comen, ende datmen dese cleyn deelen qualijck can vinden: soo suldy u dienen mette voors. ghebrokenen, nemende in plaetse van  $\frac{39}{120}$  een vierendeel van eenen duym, ende in plaetse van  $\frac{13}{16}$  dry vierendeelen van eenen duym, en alsoo suldy met diergelijcken voortgaen.

Men mach hem oock behulpen om die voors. poorten wyder te maecken, nemende een arbitraire maete. Te weten, wilt men een poorte van vyf voeten, eenen voet ende eenen halven wyder maecken (maecken t'samen ses voeten ende eenen halven) salmen van dese maete een linie maecken, de welcke men deyle sal in vyff (*sic*), segghende dat het vyffste deel eenen voet is oft moduel, d'welckmen deyle sal in elff, ende segghen dat elck deel eenen duym is, oft een deel van het moduel. Ende soo canmen oock die voors. poorten vercleynen, sonder moeyte te doen om ander calculatie te maecken, hem dienende met die die op de poorten gheschreven staen.

De iuste uitdeelinghe oft distributie vande ioincturen oft vueghsels, laet ick aen goede ende experte Steenhouwers, den welcken ick nochtans raede, dat zy elcke syde evenvele voechsels gheven, soo inde hoochde, als inde breedde.

#### APPROBATIO.

*Nos infrascripti vidimus et perlegimus has figuras et ideas hoc libro primo contentas, et eas praeo dignas judicamus, tanquam huic tempori congruas, et humano ingenio accommodas, et nihil continere quod Religioni Catholicae Apostolicae et Romanae, bonisque moribus sit contrarium. Datum Bruxellae 21. Novembris 1616,*

HENRICUS SMEYERS S. Th. Licent. Scolasticus Bruxellensis et Pastor Ecclesiae S. Jacobi in Frigido monte.

PRIVILEGE.

Par privilège spécial accordé de leurs Altesses Séréniss[imes], il est permis à Jacques Francart de choisir tel imprimeur juré qu'il voudra pour imprimer, vendre, distribuer, tant dedans que dehors cet État, *Le premier livre d'architecture contenant diverses inventions de portes* etc., et ce jusques au terme de six ans entiers, et consécutifs après la première édition, avec défense à tous autres de l'imprimer ou ailleurs imprimé ici vendre, comme plus à plein est contenu et déclaré ès lettres sur ce dépêchées à Bruxelles le 20 de février l'an 1617.

DE WITTE.